

AUGLÝSING

78

19. júlí

um samkomulag við Sambandslýðveldið Þýzkaland um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland.

Hinn 19. júlí 1961 fóru fram eftirfarandi erindaskipti milli utanríkisráðherra Íslands og sendiherra Sambandslýðveldisins Þýzkaland í Reykjavík um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland, grunnlínubreytingar og um aðstöðu þýzkra skipa til veiða við Ísland.

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ

hinn 19. júlí 1961.

Háttvirti sendiherra!

Ég leyfi mér að vísa til viðræðna, sem nýlega hafa farið fram í Bonn. Með tilliti til þessara viðræðna er ríkisstjórn Íslands reiðubúin að gera eftirfarandi samkomulag við ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýzkaland:

1. Ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýzkaland falli frá mótmælum sínum gegn tólf mílna fiskveiðilögsögu umhverfis Ísland, sem mæld er frá grunnlínunum samkvæmt 2. gr. hér á eftir, og er þá eingöngu átt við fiskveiðilögsögu.
2. Grunnlínur þær, sem miðað er við í 1. gr., verða hinar sömu og ákveðnar eru í reglugerð nr. 70 30. júní 1958 með þeim breytingum, að grunnlínur verða dregnar milli eftirfarandi punkta:
 - A. Grunnlínupunktur 1 (Horn) til grunnlínupunktur 5 (Ásbúðarrif).
 - B. Grunnlínupunktur 12 (Langanes) til grunnlínupunktur 16 (Glettinganes).
 - C. Grunnlínupunktur 51 (Geirfugladrangur) til grunnlínupunktur 42 (Skálasnagi).

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

Reykjavík, den 19. Juli 1961.

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 19. Juli 1961 zu bestätigen, die in deutscher Sprache wie folgt lautet:

„Ich beehre mich, auf die Besprechungen Bezug zu nehmen, die kürzlich in Bonn stattgefunden haben. Im Hinblick auf diese Besprechungen ist die Regierung der Republik Island bereit, folgende Regelung mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu treffen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt künftig keine Einwendungen gegen eine Zwölf-Meilen-Fischereizone um Island, gemessen von den im Nummer 2 angegebenen Basislinien, die ausschliesslich die Abgrenzung der genannten Zone betreffen.
2. Die Basislinien, die zu dem in Nummer 1 erwähnten Zweck verwendet werden, sind diejenigen, die in der isländischen Verordnung Nr. 70 vom 30. Juni 1958 festgelegt sind, jedoch abgeändert durch Verwendung der zwischen folgenden Punkten gezogenen Basislinien:
 - A. Punkt 1 (Horn) bis Punkt 5 (Ásbúðarrif).
 - B. Punkt 12 (Langanes) bis Punkt 16 (Glettinganes).
 - C. Punkt 51 (Geirfugladrangur) bis Punkt 42 (Skálasnagi).

78
19. júlí

D. Grunnlínupunktur 35 (Geirfugla-
sker) til grunnlínupunktur 39
(Eldeyjardrangur).

Þessar breytingar taki þegar
gildi.

3. Til 10. marz 1964 mun ríkisstjórn Ís-
lands ekki hindra, að skip, sem skrá-
sett eru í Sambandslýðveldinu Þýzka-
land, stundi veiðar á svæði því milli
sex og tólf mílna innan fiskveiðilög-
sögu, sem um getur í 1. og 2. gr., á
eftirgreindum svæðum og tímum:

- a) Horn (Grunnlínupunktur 1) —
Langanes (grunnlínupunktur 12)
(júni til september).
- b) Langanes (grunnlínupunktur 12)
— Glettinganes (Grunnlínupunkt-
ur 16) (maí til desember).
- c) Glettinganes (grunnlínupunktur
16) — Setusker (grunnlínupunktur
20) (janúar til apríl og júlí til
ágúst).
- d) Setusker (grunnlínupunktur 20)
— Meðallandssandur I (grunnlínu-
punktur 30) (marz til júlí).
- e) Meðallandssandur I (grunnlínu-
punktur 30) — 20° v.l. (apríl til
ágúst).
- f) 20° v.l. — Geirfugladrangur
(grunnlínupunktur 51) (marz til
maí).
- g) Geirfugladrangur (grunnlínupunkt-
ur 51) — (Bjargtangar (grunnlínu-
punktur 43) (marz til maí).

4. Til þess tíma, sem nefndur er í 3. gr.
er þó skipum, sem skráð eru í Sam-
bandslýðveldinu Þýzkaaland, óheimilt
að stunda veiðar á svæðinu milli sex
og tólf mílna innan fiskveiðilögsög-
unnar, sem um getur í 1. og 2. gr., á
eftirgreindum svæðum:

- a) Milli 63°37' n.br. og 64°13' n.br.
(Faxaflói).
- b) Milli 64°40' n.br. og 64°52' n.br.
(Snæfellsnes).

D. Punkt 35 (Geirfuglasker) bis
Punkt 39 (Eldeyjardrangur).

Diese Änderungen treten sofort
in Kraft.

3. Bis zum 10. März 1964 erhebt die
Republik Island keine Einwendungen
gegen das Fischen von in der Bundes-
republik Deutschland registrierten
Schiffen innerhalb der äusseren sechs
Meilen der in den Nummern 1 und 2
erwähnten Fischereizone, und zwar
innerhalb folgender Bereiche während
der angegebenen Zeiträume:

- a) Horn (Punkt 1) — Langanes
(Punkt 12) (Juni bis September).
- b) Langanes (Punkt 12) — Glettinga-
nes (Punkt 16) (Mai bis Dezem-
ber).
- c) Glettinganes (Punkt 16) — Setu-
sker (Punkt 20) (Januar bis April
und Juli bis August).
- d) Setusker (Punkt 20) — Meðallands-
sandur I (Punkt 30) (März bis
Juli).
- e) Meðallandssandur I (Punkt 30) —
20° westlicher Länge (April bis
August).
- f) 20° westlicher Länge — Geirfugla-
drangur (Punkt 51) (März bis
Mai).
- g) Geirfugladrangur (Punkt 51) —
Bjargtangar (Punkt 43) (März bis
Mai).

4. Bis zu dem in Nummer 3 genannten
Zeitpunkt dürfen jedoch in der
Bundesrepublik Deutschland regist-
rierte Schiffe innerhalb der äusseren
sechs Meilen der in den Nummern 1
und 2 erwähnten Fischereizone in den
folgenden Bereichen nicht fischen:

- a) Zwischen 63°37' nördlicher Breite
und 64°13' nördlicher Breite
(Faxaflói).
- b) Zwischen 64°40' nördlicher Breite
und 64°52' nördlicher Breite
(Snæfellsnes).

- c) Milli 65° n.br. og 65°20' n.br. (Breiðafjörður).
- d) Milli Bjargtanga (grunnlínupunktur 43) og Horns (grunnlínupunktur 1).
- e) Á svæði, sem takmarkast af línunum, sem dregnar eru frá suðurodda Grímseyjar til grunnlínupunkta 6 og 8.
- f) Milli 14°58' v.l. og 15°32' v.l. (Mýrabugt).
- g) Milli 16°12' v.l. og 16°46' v.l. (Ingólfshöfði).
- e) Zwischen 65° nördlicher Breite und 65°20' nördlicher Breite (Breiðafjörður).
- d) Zwischen Bjargtangar (Punkt 43) und Horn (Punkt 1).
- e) Vor der Hauptlandmasse in dem Gebiet, das begrenzt wird durch Linien vom südlichsten Punkt von Grímsey nach den Basispunkten 6 und 8.
- f) Zwischen 14°58' westlicher Länge und 15°32' westlicher Länge (Mýrabugt).
- g) Zwischen 16°12' westlicher Länge und 16°46' westlicher Länge (Ingólfshöfði).
5. Ríkisstjórn Íslands mun halda áfram að vinna að framkvæmd ályktunar Alþingis frá 5. maí 1959 varðandi útfærslu fiskveiðilögsögunnar við Ísland, en mun tilkynna ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýzkaland slíka útfærslu með sex mánaða fyrirvara, og risi ágreiningur um slíka útfærslu, skal honum, ef annarhvor aðili óskar, skotið til Alþjóðadómstólsins.
5. Die Regierung der Republik Island wird auch künftig auf die Durchführung der Entschliessung des Althings vom 5. Mai 1959 betreffend Erweiterung der Fischereihöheit Islands hinarbeiten. Sie wird aber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine derartige Erweiterung sechs Monate im voraus mitteilen; im Falle eines Streites im Zusammenhang mit einer derartigen Erweiterung wird die Angelegenheit auf Antrag einer der beiden Parteien dem Internationalen Gerichtshof vorgelegt werden.
6. Samkomulag þetta tekur einnig til Berlínar, enda gefi ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýzkaland ríkisstjórn lýðveldisins Ísland ekki yfirlýsingu um hið gagnstæða innan þriggja mánaða eftir að samkomulag þetta tekur gildi.
6. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Island innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.
7. Ríkisstjórn Íslands mun skrásetja samkomulag þetta hjá framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna samkvæmt 102. gr. í stofnskrá Sameinuðu þjóðanna.
7. Die Regierung der Republik Island wird diese Regelung gemäss Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen registrieren.

Ef ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýzkaland lýsir sig samþykka framan-

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den vorste-

78 greindum tillögum, leyfi ég mér að
19. júlí leggja til, að orðsending þessi og svar
yðar við henni skoðist sem samkomulag
milli ríkisstjórna okkar, er gangi þegar í
gildi.

henden Vorschlägen einverstanden er-
klärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass
diese Note und die entsprechende Ant-
wortnote Eurer Exzellenz eine Verein-
barung zwischen unseren beiden Re-
gierungen bilden sollen, die sogleich in
Kraft tritt.“

Ich beehre mich, Ihnen zu erklären, dass
in dem Bestreben, der besonderen Be-
deutung, die der Küstenfischerei für
die isländische Wirtschaft zukommt,
Rechnung zu tragen, die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland mit der in
Ihrer Note vorgesehenen Regelung ein-
verstanden ist, und dass Ihre Note und
diese Antwort darauf eine Vereinbarung
zwischen unseren beiden Regierungen
bilden, die sogleich in Kraft tritt, wobei
die Regierung der Bundesrepublik
Deutschland feststellt, dass diese Verein-
barung nicht Rechte, die ihr nach
Völkerrecht gegenüber dritten Staaten
zustehen, präjudiziert.

Ég leyfi mér að votta yður, háttvirtí
sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Herra sendiherra H.-R. Hirschfeld,
sendiráði Sambandslýðveldisins
Dýzkaland,
Reykjavík.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Aus-
druck meiner ausgezeichnetsten Hoch-
achtung.

Hans-R. Hirschfeld.

Seiner Exzellenz
Herrn Guðmundur Í. Guðmundsson,
Aussenminister der Republik Island
Reykjavík.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 19. júlí 1961.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Niels P. Sigurðsson.